

# El *Quijote* de Figueras: una adaptación juvenil e ilustrada de origen inglés\*

JOAN MANUEL SOLDEVILLA ALBERTÍ\*\*

## Resumen

En 1905, año del tercer centenario de la edición del *Quijote*, se publicó en Figueras el libro *Célebres aventuras de don Quijote, El Caballero de la Triste Figura*, una adaptación para jóvenes del texto cervantino acompañada de abundantes y bellas ilustraciones de Brinsley Le Fanu. La obra, editada por la Sociedad española de tratados religiosos y libros, generó una curiosa e intensa polémica y fue iniciativa de la activa comunidad anglicana de la ciudad, que tradujo y versionó una previa adaptación inglesa, *The wonderful adventures of Don Quixote, the knight of the sorrowful countenance*, publicada en Londres en 1902.

**Palabras Clave:** *Quijote*; adaptaciones; tercer centenario; Sociedad española de tratados religiosos y libros; Brinsley Le Fanu; Figueras.

**Title:** *The Quixote of Figueras: An English Illustrated Version for Children*

## Abstract

In 1905, during the Third Centenary of the original publication of the *Quixote*, was published in Figueras the book *Célebres aventuras de don Quijote, El Caballero de la Triste Figura*. Containing a large number of beautiful illustrations by Brinsley Le Fanu, it was a children's version of the novel by Miguel de Cervantes. Edited by the Sociedad española de tratados religiosos y libros, this publication generated an intense and curious controversy and was promoted by the active Anglican community of the town that had previously translated and adapted an English version, *The wonderful adventures of Don Quixote, the knight of the sorrowful countenance*, published in London in 1902.

**Keywords:** *Quixote*; Versions; Third Centenary; Sociedad española de tratados religiosos y libros; Brinsley Le Fanu; Figueras.

\* Este artículo ha sido posible gracias a la colaboración de la profesora Teresa Berenguer, que localizó y nos cedió amablemente un ejemplar del *Quijote* de Figueras.

\*\* Instituto Ramon Muntaner de Figueras. [jsoldevi@xtec.cat](mailto:jsoldevi@xtec.cat) / ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-4745-8900>.

**Cómo citar este artículo / Citation**

Soldevilla Albertí, Joan Manuel. 2020. «El *Quijote* de Figueras: una adaptación juvenil e ilustrada de origen inglés». *Anales Cervantinos* 52: 379-384, <https://doi.org/10.3989/anacervantinos.2020.016>.

En 1905, coincidiendo con el tercer centenario de la publicación del *Quijote*, salió a la venta en Figueras el volumen *Célebres aventuras de don Quijote, El Caballero de la Triste Figura*<sup>1</sup>, dentro de la colección Libros para los niños. Fue editado por la Sociedad española de tratados religiosos y libros, sita en la calle Cervantes de la ciudad, una calle que ese mismo año, y para conmemorar la efeméride, había cambiado su nombre a la citada denominación –antes se llamaba San Pablo– y que se mantuvo como tal hasta el final de la guerra civil.

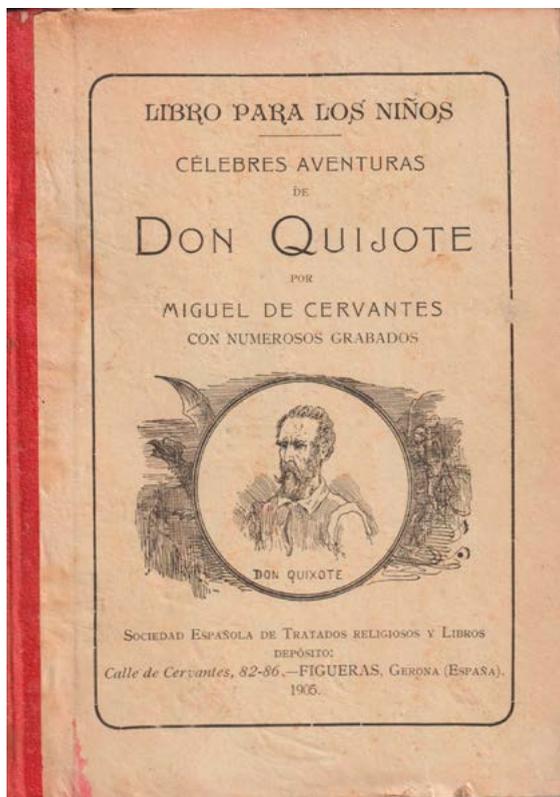


FIGURA 1. Cubierta del libro *Célebres aventuras de don Quijote, El Caballero de la Triste Figura*, publicado en Figueras en 1905.

1. Accesible en: <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000192203>>.

El libro tenía 128 páginas y el texto –sin firmar– iba acompañado de noventa hermosas ilustraciones obra de Brinsley Le Fanu, un renombrado dibujante irlandés hijo del escritor Sheridan Le Fanu, célebre por sus novelas góticas y sus relatos de fantasmas. Este *Quijote* ampurdanés continuaba una ya larga tradición de adaptaciones literarias para la infancia de la obra de Cervantes que, especialmente en el mundo anglosajón y francés, tenían una amplia colección de títulos y cuyo origen se remontaba al siglo XVIII (Lucía 2007; Urbina y González 2011; Richmond 2018).

Más allá de las loables intenciones del editor de querer acercar el texto a los jóvenes lectores en año tan señalado, una decisión que cabe enmarcar en la voluntad de las autoridades educativas de convertir el *Quijote* en lectura obligada en las escuelas<sup>2</sup>, lo cierto es que el libro despertó algunas respuestas airadas al poco de su publicación. Las razones de esa animadversión feroz se centraban tanto en el producto literario –que era duramente criticado por poco respetuoso con el texto original– como en la identidad del editor. El motivo era claro: la Sociedad española de tratados religiosos y libros era una editorial protestante y anglicana sita en Figueras que, además de imprimir una nutrida serie de libros que vendía en España e Hispanoamérica (Clara 1994), publicaba el periódico mensual *El Heraldo* (Guillamet 2009), un órgano de difusión de su ideario religioso distribuido por todo el país; al frente de este proyecto editorial estaban Alejandro López Rodríguez, su hermano Luis López Rodríguez y el hijo del segundo, Luis López-Rodríguez Murray (Padrosa 2009). Pedagogos, políticos, masones y misioneros protestantes –y el último, radiólogo– (Moreno 2004), no solo desarrollaban su labor apostólica gracias a sus publicaciones, sino que también tenían diversas escuelas y centros de culto por el Ampurdán y las comarcas gerundenses: al mismo tiempo, también participaron activamente en la prensa de la época a través de diversas polémicas.

La publicación de este *Quijote* fue, como decíamos, duramente criticada; así, en *El Ampurdanés, Periódico republicano, democrático, federal* –el diario más importante y longevo de la comarca– apareció un duro artículo que arremetía contra el libro. El titular era inequívoco: «El *Quijote*, falsificado por los protestantes de esta ciudad». De este se criticaban, de entrada, las modificaciones del texto original:

Sigo leyendo: «las más de las noches comía FIAMBRE». Y dice Cervantes: «salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados...» ¡Pero estos protestantes son terribles! ¡Darle de cenar fiambre a don Quijote! Es que como ellos comen a la inglesa, creerán que el ilustre manchego había de comer tres siglos atrás lo que ahora se come en Inglaterra<sup>3</sup>.

2. Así, la Real orden del 24/05/1905 recomendaba el texto como lectura escolar y más tarde la real Orden 28/11/1906 disponía su lectura obligada en ediciones recomendadas por el Gobierno.

3. *El Ampurdanés*. 1356, 13.V.1906, p. 1.

Pero de modo muy especial, su animadversión se centraba en el hecho de que fuese publicado por una editorial protestante y anglicana. Desde el espíritu patriótico que acompañó en parte la reivindicación del *Quijote* en 1905, y a pesar de la afinidad republicana que mostraban los protestantes y los redactores de *El Ampurdanés*, el artículo mostraba una indignación feroz por esa mirada extranjera.

Dicen los protestantes que los libros de caballería volvían *tarumbas* a los que los leían. Ellos sí van a volver tarumbas a los pobres niños que asisten a sus escuelas. [...] Pero no queremos terminar sin dejar consignado que las faltas de gramática y las incorrecciones de estilo son tantas y tan garrafales, que sirven a maravilla para demostrar el modo vicioso como se enseña el castellano en las escuelas protestantes de esta Comarca. [...] ¡Vaya un par de tarumbas, pero con libras esterlinas!<sup>4</sup>

El furibundo artículo contra esta adaptación surgida desde una editorial anglicana no aparecía firmado, pero poco podía suponer su autor que ese *Quijote* era realmente de origen inglés. De hecho, se trataba de una traducción de *The wonderful adventures of Don Quixote, the knight of the sorrowful countenance*<sup>5</sup>, una adaptación del texto cervantino publicada en dos libritos que se integraban en la colección *Books for the Bairns*; esta singular biblioteca fue una iniciativa de William Thomas Stead (1849-1912), un filántropo, escritor y periodista británico que se empeñó en defender el pacifismo y divulgar la cultura. Para ello, creó en 1896 esta colección de clásicos adaptados que llegó a publicar 288 títulos de unas setenta páginas que, siempre transidos por los ideales morales y religiosos victorianos, y editados en un formato cuidado pero muy económico –cada ejemplar costaba un penique–, gozaron de enorme éxito. La Sociedad española de tratados religiosos y libros, cuyo catálogo estaba compuesto esencialmente por folletos y libros apologéticos de la doctrina protestante, tradujo y publicó otros clásicos adaptados de la colección *Books for the Bairns* como fueron las *Fábulas de Esopo* o *Robinson Crusoe*, ambos también con las ilustraciones de Brinsley Le Fanu.

El *Quijote* de Figueras aunó los dos libritos ingleses en un único volumen de tapa dura, respetó la maquetación original y reprodujo todas las notables composiciones gráficas de Le Fanu. En cuanto a la traducción, de autor desconocido, podemos suponer que fue obra de Alejandro López, ya que este tradujo otros títulos para la colección de la Sociedad como por ejemplo *El peregrino* de John Bunyam, uno de los títulos troncales del puritanismo inglés. En lo que atañe específicamente a la traducción, esta fue fiel al texto inglés aunque es de ley subrayar cómo en alguno de los capítulos más célebres –la batalla de los molinos, por ejemplo–, el traductor optó por parafrasear –casi transcribir literalmente– el texto original cervantino. La adaptación inglesa original escogía aquellos pasajes más significativos y tendía a destacar, como

4. *Ibid.*, p. 2.

5. Accesible en: <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000192176>>.

es lógico al tratarse de una versión dirigida al público infantil y juvenil, los episodios más humorísticos; así se reelaboraron pasajes como el manteo de Sancho, el yelmo de Mambrino, el combate contra los cueros de vino o el gobierno en la ínsula. Sorprende, no obstante, la ausencia de episodios célebres como la liberación de los galeotes, el viaje a lomos de Clavileño o la derrota de Barcelona, aunque es de suponer que la limitación de páginas, marcada por el editor y por las características de la colección original inglesa, obligó a desestimar diversos pasajes.

En todo caso, el libro impreso en Figueras fue distribuido hasta los años treinta y así consta en los anuncios de la editorial que publicaba *El Heraldo*<sup>6</sup>; en 1936, la empresa cesó en sus actividades y no las retomó tras la guerra, ante la imposibilidad de seguir desarrollando su labor apostólica en tiempos de nacional catolicismo. No obstante, es de reseñar cómo en 1951, en el periódico falangista *Ampurdán* se reivindicó esta edición como una suerte de gloria local, a pesar del talante herético de los editores:

Dejando aparte el matiz sectario de la *Sociedad* que costeó esta edición para sus particulares fines, por no contener la obra nada contra los principios de la moral ni del dogma católico, hemos de sentir la satisfacción –como figuerenses– de ser una de las pocas ciudades españolas que en su haber ciudadano cuentan con una edición de esta obra maestra, joya de la literatura patria y universal, aunque sea una edición infantil<sup>7</sup>.

Como curiosidad cabe reseñar que el volumen en cuestión volvió a ser editado en 1915, no sabemos si tomando como matriz la edición figuerense o la original edición londinense: llevaba por título *Las maravillosas aventuras de don Quijote*<sup>8</sup> y se trataba de una versión más libre a cargo de la editorial barcelonesa Publicaciones Victoria; en ella se reprodujeron solo treinta y dos de las ilustraciones de Le Fanu. La adaptación, firmada por A. Arévalo, se desarrollaba acompañando las pocas las imágenes seleccionadas y se apartaba así totalmente de la original inglesa y de la traducción ampurdanesa<sup>9</sup>.

El *Quijote* de Figueras constituye una singular rareza por el hecho de haber sido impreso en una pequeña ciudad con escasa tradición editorial hasta ese momento, por su condición de libro para jóvenes lectores, por su año de edición, por las abundantes y bellas ilustraciones de Le Fanu que lo acompañan y por la polémica religioso-patriótica que generó. No es menos particular su origen anglosajón y su publicación en el marco de una editorial protestante ubicada en nuestro país. Y todo ello es prueba, una vez más, de

6. *El Heraldo*. 545, II.1932, p. 22.

7. *Ampurdán*. 448, 18.IV.1951, p. 3.

8. Accesible en: <<http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000199544>>.

9. Los tres *Quijotes* citados a lo largo del artículo se encuentran en la Colección Sedó (Lucía 2015) –una fuente inagotable de datos– y están integrados y digitalizados en la Biblioteca Nacional de España.

cómo la creación de Cervantes no ha entendido de credos, fronteras y lenguas a la hora de convertirse en un patrimonio cultural compartido por todos.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Cervantes, Miguel de. 1902. *The wonderful adventures of Don Quixote, the knight of the sorrowful countenance*. Londres: Mowbray House. Books for the Bairns, 71 y 73.
- Cervantes, Miguel de. 1905. *Célebres aventuras de don Quijote, El Caballero de la Triste Figura*. Figueras: Sociedad española de tratados religiosos y libros.
- Cervantes, Miguel de. 1915. *Las maravillosas aventuras de Don Quijote de la Mancha*, adapt. A. Arévalo. Barcelona: Publicaciones Victoria.
- Clara, Josep. 1994. *Els protestants*. Girona: Diputació de Girona. Quaderns de la *Revista de Girona*, 53.
- Guillamet, Jaume, Manuel Moreno, Anna Teixidor y Albert Testart. 2009. *Història de la premsa de Figueras*. Figueras: Ajuntament de Figueres-Diputació de Girona.
- Lucía Megías, José Manuel, coord. 2007. *También los niños leen el «Quijote»*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- Lucía Megías, José Manuel, coord. 2015. *Coleccionismo cervantino en la BNE: del Doctor Thebussem al fondo Sedó*. Madrid: Biblioteca Nacional. Catálogo de la exposición homónima comisariada por José Manuel Lucía Megías.
- Moreno Chacón, Manuel. 2004. *El personal polític republicà a l'Ajuntament de Figueras. Les eleccions municipals durant la Restauració (1877-1923)*. Figueras: Ajuntament de Figueres-Diputació de Girona.
- Padrosa Gorgot, Inés. 2009. *Diccionari biogràfic de l'Alt Empordà*. Girona: Diputació de Girona.
- Richmond, Velma Bourgeois. 2018. *“Don Quixote” as Children’s Literature. A tradition in English Words and Pictures*. Jefferson, North Carolina: McFarland and Company Inc., Publishers.
- Urbina, Eduardo y Fernando González Moreno. 2011. «Historia y prácticas iconográficas del *Quijote* juvenil ilustrado en el siglo diecinueve». *Tinta. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 1: 43-55.

Recibido: 18 de febrero de 2020

Aceptado: 17 de junio de 2020